

ных процессов, протекающих у всех народов СССР. Эти процессы — результат проведенных в стране социально-экономических и культурных преобразований, а также разностороннего взаимодействия советских народов, в ходе которого складывается общесоветская культура.

В настоящее время немцы СССР являются национальной группой, распадающейся на ряд субэтнотипов и интегрирующейся вместе с другими национальностями страны в «качественно новую социальную и интернациональную общность, спаянную единством экономических интересов, идеологии и политических целей» — советский народ³³.

³³ Горбачев М. С. Политический доклад ЦК КПСС XXVII съезду КПСС. — Коммунист, 1986, № 4, с. 45.

А. С. Кишев

О «ТАЙНЫХ» ЯЗЫКАХ АДЫГОВ

Язык — важнейшее средство человеческого общения, он обслуживает все сферы и виды человеческой деятельности. Наряду с общепонятным языком существуют и искусственные языки, которые «составляются людьми с их опытом, знаниями и в соответствии с задачами»¹.

В отличие от искусственных языков, которые создаются для специалистов целой отрасли или как вспомогательный международный язык (к примеру, эсперанто), так называемые «тайные» языки — языки особых социальных групп — служат целям замкнутого общения в пределах данной группы. Появление тайного языка вызвано желанием отдельных слоев общества говорить на таком языке, который был бы непонятен остальным, не входящим в их социальную группу.

О существовании у адыгов² кроме общепонятного еще особого языка, на котором они говорили только между собой, в первой половине XIX в. писали И. Ф. Бларамберг и Фредерик Дюбуа де Монпере³.

Еще Иоганн Шильтбергер, побывав на Кавказе в самом начале XV в., заметил, что черкесы «говорят особенным языком»⁴, а Якоб Райнеггс, указав на наличие у адыгов тайного языка «Sikowschir», записал 18 слов⁵: paphle, baetao, kaepe, ptschokaff, tkemeschae, naeghune, uppe, paschae, schuwghae, tewrettglo, brugg, wup, ptschakoaetsche, fogabbe, schegs, aeleswae, nackuschae, schufae.

Ян Поточкий, совершивший путешествие на Северный Кавказ в 1798 г., писал, что «в первые дни сентября каждый черкесский князь покидает свой дом, удаляется в горы или в лес, где строит шалаш из ветвей деревьев. Его сопровождают преданные ему дворяне, но никто из его семьи не смеет приблизиться к шалашу, будь даже это его брат. Здесь все присутствующие пребывают замаскированными, то есть они закрывают лицо и совершенно не говорят по-черкесски; все разговоры ведутся

¹ Шер Я. А. Вступительная статья к книге Жан-Клода Гардена «Теоретическая археология». М.: Прогресс, 1983, с. 16.

² Адыге — самоназвание адыгейцев, кабардинцев и черкесов. В дореволюционной литературе известны под названием «черкесы».

³ Бларамберг И. Ф. Историческое, топографическое, статистическое, этнографическое и военное описание Кавказа. — В кн.: Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII—XIX вв. Нальчик, 1974, с. 413 (далее — Адыги, балкарцы...); Дюбуа де Монпере. Путешествие по Кавказу, к черкесам и абхазцам, в Колхидию, Грузию, Армению и в Крым. — Там же, с. 453.

⁴ Шильтбергер И. Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 по 1427 год. — В кн.: Адыги, балкарцы..., с. 39.

⁵ Reineggs J. General Historical and Topographical Description of Mount Caucasus. V. 1. L., 1802, p. 274 (пер. с нем., изд. 1976 г.).

на некоем жаргоне, который они именуют «шакобза» (chakobza). Этот маскарад продолжается шесть недель, в течение которых маленькие банды в масках собираются для грабежей в округе, и, поскольку все настороже, дело не обходится без убитых и раненых, в том числе среди князей, потому что они не раскрывают себя, а в противном случае их шадили бы. Я уже знаю несколько слов из жаргона «шакобза» и рассчитываю пополнить мой словарь в Георгиевске, так как мне там указали на одного человека, который имеет ключ к этому жаргону»⁶.

Возникает вопрос: если в конце XVIII в. осталось мало людей, знавших «шакобза», то когда же он функционировал? Ответ находим у Н. Грабовского: за пять лет до путешествия Я. Потоцкого, т. е. в 1793 г., «с учреждением родовых судов и расправ было воспрещено кабардинцам... собираться молодым людям на кошах (нечто вроде хуторов) для промыслов удаљства»⁷. В прокламации от 9 августа 1822 г. наместник Кавказского края генерал А. П. Ермолов предупреждал: «в случае... участия в разбоях всякий владетель и узденъ теряет свое достоинство и наказывается, как всякий преступник, по законам российским»⁸. В 1839 г. Якуб Шарданов в работе «О значении древнего кабардинского обряда» отмечал, что «узденьям и князьям собрания делать воспрещено»⁹.

Таким образом, в конце XVIII в. с запрещением кабардинцам собираться для грабежей, удаљства, наездничества отпала необходимость и в сохранении тайного языка «шакобза», однако молодые наездники собирались и в первой четверти XIX в.

Первым, кто более или менее подробно описал тайные языки адыгов, был Г.-Ю. Клапрот, который отметил, что «они пользуются тайными языками, которые составлены по взаимному соглашению. Самые употребительные среди них называются „шакобше“ и „фаршибше“ (а не „зиковшир“¹⁰, как указывает Райнеггс)»¹¹.

Во всех упомянутых сообщениях речь идет об охотничьем языке адыгов «шаклуэбзэ».

Известно, что охотничий язык существовал у многих народов. Его появление связано со стремлением охотников скрыть свои намерения от зверей. Первобытные люди полагали, что животные слышат и понимают человеческий язык¹², и составляли такой язык, который был бы непонятен животным.

Охотничьим языкам различных народов посвящена обширная литература¹³. Опубликовано несколько интересных работ и по адыгской

⁶ *Потоцкий Я.* Путешествие в астраханские и кавказские степи.— В кн.: Адыги, балкарцы..., с. 232.

⁷ *Грабовский Н.* Присоединение к России Кабарды и борьба ее за независимость (исторический очерк).— Сборник сведений о кавказских горцах. Вып. IX. Тифлис, 1876, с. 176.

⁸ *Леонтович Ф. И.* Алаты кавказских горцев.— Материалы по обычному праву Северного и Восточного Кавказа.— Вып. I. Одесса, 1882, с. 262.

⁹ Центральный государственный Военно-исторический архив СССР, ф. 13454, оп. 2, д. 282, л. 41.

¹⁰ На наш взгляд, зиковшир — это неправильно записанное Райнеггсом адыгское слово «шаклуэбзэ» (охотничий язык).

¹¹ *Клапрот Г.-Ю.* Путешествие по Кавказу и Грузии, предпринятое в 1807—1808 гг.— В кн.: Адыги, балкарцы..., с. 270.

¹² *Зеленин Д. К.* Табу слов у народов Восточной Европы и Северной Азии. Л., 1929, ч. 1, с. 10.

¹³ *Дирр М. А.* Божества охоты и охотничий язык у кавказцев.— Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 44. Тифлис, 1915, с. 10; *Цаголов Г. М.* Охотничий язык и обряды у осетин.— Терские ведомости, 1895, № 53; *Гулиа Д. И.* Божества охоты и охотничий язык у абхазов.— В кн.: К этнографии Абхазии. Сухуми, 1926, с. 14; *Лавров Л. И.* Доисламские верования адыгейцев и кабардинцев.— В кн.: Исследования и материалы по вопросам первобытных религиозных верований.— Труды Ин-та этнографии АН СССР. Т. LI. М., 1959; *Инал-Ипа Ш. Д.* Абхазы (историко-этнографические очерки). Сухуми, 1965, с. 189—191; *Магомедов А. Х.* Культура и быт осетинского народа. Орджоникидзе, 1968, с. 111; *Хашба М. М.* Трудовые и обрядовые песни абхазов. Сухуми, 1977, с. 40—42, 111—112; *Техов Д.* Охотничий язык у осетин.— Изв. Юго-Осетинского НИИ. Вып. XVIII. Цхинвали, 1971, с. 121—137. *Бгажноков Б. Х.* Очерки этнографии общения адыгов. Нальчик, 1983, с. 118—131.

Шакобше	Черкесский (адыгский) яз.	Значение	Шакобше	Черкесский (адыгский) яз.	Значение
Папхде	Нне	Глаз	Шувхе	Джако	Бурка
Бетао	Такхумах	Ухо	Бруг	Ша	Голова
Кепе	Тше	Лошадь	Вуп	Топанг	Ружье
Пшакокаф	Гьем	Корова	Чакоенше	Махше	Верблюдо
Ткемеше	Бхан	Коза	Фогабе	Маль	Овца
Негхуне	Мапха	Огонь	Шегс	Пфе	Вода
Аппе	Фис	Женщина	Элефсе	Чалах	Ребенок
Паше	Ахше	Деньги	Некуше	Шаква	Хлеб

криптолаллии (тайноречию) ¹⁴, однако пока нет специальных исследований, посвященных закономерностям построения тайных языков адыгов, способам их расшифровки и, как правильно заметил Б. Х. Бгажноков, за прошедшие почти 200 лет «никому не удалось подобрать ключ к этому загадочному языку» ¹⁵.

Автор в рамках небольшой статьи ставит перед собой задачу попытаться расшифровать некоторые способы образования тайных языков адыгов.

Из записанных Я. Райнегсом 18 слов охотничьего языка Г.-Ю. Клапрот переписал только 16 (приводим их без изменения — табл. 1) ¹⁶.

Если внимательно присмотреться к словам первой колонки (шакобше), то нетрудно заметить, что половина из них состоит из двух корней, каждый из которых имеет определенное лексическое значение (см. табл. 2).

Вероятно, в переносном значении употреблены слова Гупэ (губа) — женщина, шухэ (сукно) — бурка, быргуэ (молотильный камень) — голова; на звукоподражание похоже слово «вуп» (топ, фоч) — пушка, ружье. Этот список можно также дополнить словами, обнаруженными кабардинским этнографом Х. М. Думановым ¹⁷ в разных источниках (см. табл. 3).

Все эти слова употреблены в лексических значениях, не свойственных общеобиходному языку. Такая трансформация сделала их непонятными для посторонних слушателей.

«Другой язык, „фаршибше“, составлен из обычного, в то время как между слогами вставляется „ри“ или „фе“, — писал Г.-Ю. Клапрот ¹⁸. В отличие от охотничьего языка шаклуэбзе упоминаемый здесь тайный язык адыгов (фаршибше) представляет собой, по нашему мнению, условный знак, жаргон и тайным языком его можно назвать лишь по традиции. По существу же, как и всякий искусственный язык, он строится на базе грамматической и фонетической системы родного языка и образован добавлением к каждому слову определенных звуков, ключевых слогов, звукосочетаний, не имеющих никакой смысловой нагрузки, или «деформирующих арготических суффиксов» ¹⁹. Такая операция искажает фонетический облик естественного слова до неузнаваемости и делает слова и выражения тайным языком отдельной группы людей.

¹⁴ Тхьэркочохо Ю. Цэ ушьэфынымрэ чэгъэгъэлъыбзэм яхъилагъ.— Зэкъошныгъ, 1972, № 1; Тхаркахо Ю. А. Остатки тайноречия и культура речи.— В кн.: Проблемы адыгейской письменности и культура речи. Майкоп, 1982; Бгажноков Б. Х. Тайные и групповые языки адыгов.— В кн.: Этнография народов Кабардино-Балкарии. Вып. I, Нальчик, 1977; его же. Некоторые особенности культуры общения адыгов.— СЭ, 1979, № 5; его же. Очерки этнографии общения адыгов. Нальчик: Эльбрус, 1983.

¹⁵ Бгажноков Б. Х. Тайные и групповые языки адыгов, с. 114.

¹⁶ Клапрот Г.-Ю. Указ. раб., с. 271.

¹⁷ Думанов Х. М. Некоторые обычаи и традиции, связанные с охотой у кабардинцев в XIX — начале XX в.— В кн.: Этнография народов Кабардино-Балкарии. Вып. I. Нальчик, 1977, с. 46.

¹⁸ Клапрот Г.-Ю. Указ. раб., с. 271.

¹⁹ Оранский И. М. Таджикоязычные этнографические группы Гиссарской долины (Средняя Азия): этнолингвистическое исследование. М.: Наука, 1983, с. 82.

Шакобше в современной транскрипции кабардинского языка	Перевод на русский язык	Способ их образования
Пэплъэ	Глаз	пэ — вперед, плъэ — смотрящий; вперед-смотрящий
БэдаIуэ	Ухо	бэ — много, даIуэ — слушающий; много-слушающий
КIэ — пэ	Лошадь	кIэ — конец, хвост, пэ — начало, нос; выражение могло означать «быстро несущееся животное» (?)
БжьэкIэрэф	Корова	бжьэ — рог, кIэрэф — кривой; криворогая, комолая (о корове)
КIэмащIэ	Коза	кIэ — хвост, мащIэ — мало, немного; малый короткий хвост *
Нэхунэ	Огонь	нэху — свет, нэ — глаз; глаз света
Вагъуэбэ	Овца (отара)	вагъуэ — звезда, бэ — много; созвездие
Бжьакъуэншэ	Верблюд	бжьакъуэ — рог, ншэ — аффикс, означающий отсутствие; безрогий
НэкIу Iушэ	Хлеб	нэкIу — лицо, Iушэ — кривой, кривой (?)
ЩIыфае	Шкура Кожа	щIыфэ, — поверхность, е — дурная, плохая; плохая поверхность (дрянная шкура) (?)

* В пользу нашей гипотезы говорит и двустичие:
 Зи кIэ уэдър, еру Чей хвост худой, еру,
 Уэ бжэнц, еру Это коза, еру.
 См.: Дыгъэ, дыгъэ, къепс . . . : Сабий усэхэр, къебжэкIхэр, джегукIэхэр, таурыххэр. Черкесск, 1965, с. 19.

Таблица 3

Слова охотничьего языка	Значение		Способ образования
	кабард. яз.	русский яз.	
Щхъуэжь	Дыгъужь	Волк	щхъуэ — серый, жь(ы) — старый
Лъэбыцэжь	Мыщэ	Медведь	лъэ — нога, быцэ (бацэ) — лохматая, жь(ы) — старый; лохмоногий
Бжьабэ	Щыхь	Олень	бжьэ — рог, бэ — много; многогогий
ТхъэгъэпцI	Бажэ	Лиса	тхэ — бог, гъэпцI — обманывающий; клятвопреступник
Ерыкъ	ТхъэкIумэкIыхь	Заяц	трегубый]
Цымыудэ	»	Заяц	цы — шерсть, мы — отрицательная частица, удэ(н) — сбивать; несбитая шерсть

Анализ ранее записанных исследователями слов и выражений, а также полевой материал автора свидетельствуют о существовании нескольких способов образования тайного языка адыгов фаршибше²⁰.

1. Перед каждым словом адыгского языка ставится односложное звуко-сочетание:

фи-сэ фи-нобэ фи-сыножьаш.

2. После каждого слога вставляется односложное звуко-сочетание:

сэ-фи но-фи-бэ-фи сы-фи-но-фи-жьаш-фи.

3. После каждого слова ставится двусложное словосочетание — ключевое слово:

сэ-рыфы nobэ-рыфы сыножьаш-рыфы.

4. После каждого слога вставляется односложное звуко-сочетание, а после каждого слова — двусложное словосочетание, которое служит одновременно и своеобразным словоразделом:

сэ-рыфы но-фы-бэ-рыфы сы-фы-но-фы-жьа-фы-щ(ы)-рыфы.

5. В каждое слово перед последним звуком включается двусложное звуко-сочетание «икын», а в последнем слове предложения — после каждого слога и перед последним звуком слова:

²⁰ Основные способы образования тайноречия будут показаны на примере одного и того же предложения: Сэ nobэ сыножьаш. — Я сегодня ждал себя.

с-икын-э но-икын-б-икын-э сы-икын-но-икын-жъа-икын-ш.

6. После каждого слова ставится двух-, трехсложное словосочетание (уэли, уэти, уэклуи, уэри, уэфи, уэжьи, рыфы, икын, ники, никины, уэлэхьи, уэтэхьи, уэклуэхьи и т. д.), затем производится перестановка предпоследнего согласного звука в слове и последнего согласного звука наращиваемого звуко сочетания:

сэ-нобэ-уэли сыножъаш-уэли→сэ нолэ-уэби сынолаш-уэжьи.

Такое дробление слова и включение в его состав отдельных звуков и одно-, двух-, трехсложных звуко сочетаний делает слово родного языка непонятным для присутствующих, даже если они свободно владеют языком. При обнаружении присутствующими ключевого слога (слова) два разговаривающих могут тут же перейти от одного способа образования тайноречия к другому. Таким образом, одно и то же предложение родного языка может быть передано несколькими вариантами тайного.

Подобное разнообразие вариантов адыгского тайноречия приводило непосвященного к мысли о существовании у адыгов множества тайных языков, чему в некоторой степени могло способствовать и наличие в адыгских языках нескольких слов с компонентом «бзэ» (язык): хьуэрыбзэ, щагьыбзэ (иносказание, аллегория), гьбзэ (проклятие), гьыбзэ (плач), гьыфIэ — гьыбзэ (ласкательные слова), бзэрабзэ (ласка, щебет), щэхубзэ (шьэфыбзэ — адыгейск.) — тайный язык²¹.

Не расшифрованным остается собственное название тайного языка — фаршибше.

Во время этнографических экспедиций в Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкесии и Адыгее мы чаще встречались с двумя названиями тайного языка — фарсыбзэ (язык фарси) и фьбзэ (язык звуков «ф»). Записано также слово фэрыщыбзэ (язык притворства). Что же было основанием для таких названий?

Язык *фарсыбзэ* появился в результате древних культурных связей адыгов и других народов Кавказа с народами Ближнего Востока и Индии²². Продолжительными во времени были связи с Ираном.

С присоединением в 1556 г. Астраханского ханства к России на протяжении нескольких столетий Астрахань оставалась центром международной торговли. Помимо торговых сношений, Иран (Персия) и Кабарда имели и дружественные связи, нередко и родственные. Издавна в адыгской среде проживают выходцы из Ирана, нашедшие здесь вторую родину. Все они носят фамилию Кажаровых (от названия къажэр — Иран, иранец). В 1645 г. царь Михаил Федорович, назначив Муцала Сунчалевича Черкасского князем над нерусским населением Терского города, одновременно разрешил ему поездку в Персию «для ради сестришки своей», являвшейся женой персидского шаха Аббаса²³.

Адыги могли быть знакомы с тайными языками персов, у которых был очень распространен сугубо девичий конвекциональный язык — «заргари». Принцип его состоял в том, «что после каждого слога вставляли звук „з“, так что речь становилась совершенно непонятной»²⁴.

Исходя из сказанного, мы склонны расшифровать слово фаршибше как фарсыбзэ (язык фарси).

Турецкий географ и путешественник XVII в. Эвлия Челеби, неоднократно бывавший на Кавказе (1641—1642, 1666—1667 гг.), видимо, познакомился не только с адыгскими языками, но и с охотничьим язы-

²¹ По сообщению Г. Х. Халбада (г. Сухуми), у абхазов существовал так называемый «птичий язык» (ацIыс бызшва). «Птичий язык» (die Vogelsprachekus lisanum) существовал и у убыхов, переселившихся в 1864 г. с Кавказа в Турцию.— См. Landmann U. Akifiye-Büyükcamurlu Ubychen-Dörfer in der Südost-Türkei, Esprint-Verlag-Heidelberg, 1981, S. 199.

²² Амин аль-Холи. Связи между Нилом и Волгой/Сокращенный перевод с араб. М.: Вост. лит., 1962, с. 4, 5; Семенова Л. А. Салах ад-дин и мамлюки в Египте. М., 1966, с. 189.

²³ Кабардино-русские отношения..., т. 1, с. 260—261, 417.

²⁴ Асатрян Г. С. Обряды детства и воспитание детей в традиционной культуре персов.— В кн.: Этнография детства.— Традиционные формы воспитания детей и подростков у народов Передней и Южной Азии. М.: Наука, 1983, с. 77.

ком, и с формами тайноречия «фарсыбзэ», когда писал о «странном» языке черкесов (адыгов), который, по его мнению, сложнее, чем 147 языков разных народов в восемнадцати известных ему по путешествиям государствах, и «не поддается описанию»²⁵.

Фыбзэ. Если учесть, что с открытием в XVIII—XIX вв. медресе тайноречие получило наиболее широкое распространение среди учащихся этих учебных заведений (а потом — от них и через них — среди их сверстников в селениях), то можно предположить, что при образовании отдельных форм тайного языка и выборе ключевых слогов и слов использовались некоторые особенности арабского языка: большое количество звуков «фи», «фа», «фу» в основных типах масдаров I породы трехслогового глагола, способ образования множественного числа существительных, который называется разбитым или ломаным.

Активное использование звука «ф» для образования адыгского тайного языка могло послужить, на наш взгляд, основанием для названия самого тайноречия словом *фыбзэ* (язык звуков «ф»), или, как передает его значение Б. Х. Бгажноков, *фыязык*²⁶.

Фэрыщыбзэ (язык притворства). Как мы предполагаем, термин мог появиться для презрительной характеристики той части молодежи, которая говорит на непонятном языке (притворяются, что много знают). Появление добавочного значения у тайноречия как языка притворства или некой игривости, непринужденности, фамильярности, наконец, для экспрессивно-эмоциональной оценочной коннотации, на наш взгляд, есть явление позднейшего времени, не получившее широкого распространения.

Еще об одном названии. Я. Потоцкий указывает на *Шоуршоуоа*, что соответствует, и по мнению Б. Х. Бгажнокова, адыгскому *шу пщыIэ* — стан всадников, стан наездников²⁷. Прежде чем выходить на грабежи, здесь предварительно проверяли физическую подготовку каждого, занимались верховой ездой, обучались стрельбе из лука, ружья, пистолета, т. е. молодые люди получали военно-физическую подготовку вне дома. Видимо, *шу пщыIэ* восходит к мужским тайным союзам.

С открытием медресе по образцу *шу пщыIэ* появляется и выражение *сохъустэ пщыIэ* — стан студентов, учащихся, хотя в программу последних совсем не входит военно-физическая подготовка. Но все же учащиеся медресе (*сохъустэ пщыIэ*) стали в некотором роде преемниками *шу пщыIэ*, сохраняя тайные языки еще в течение целого столетия.

Особенностью рассмотренных форм тайного языка является то, что все они создавались как искусственные с целью очень замкнутого и кратковременного общения при определенных ситуациях, являлись социальными диалектами, жаргонами²⁸, поэтому ни один из них не стал общедоступным языком. Адыгские же естественные языки (кабардинский, адыгейский), как и все языки народов нашей страны, получили свое дальнейшее развитие, сегодня на этих языках выходят книги и газеты, издается научная и художественная литература. Отдельные слова из тайных языков адыгов проникают в художественную литературу, чаще всего для речевой характеристики героев, а также используются в авторской речи для характеристики определенных социальных слоев или эпохи в целом.

²⁵ *Челеби Эвлия*. Книга путешествия (извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М.: Наука, 1979, с. 58.

²⁶ Бгажноков Б. Х. Тайные и групповые языки адыгов, с. 112.

²⁷ Бгажноков Б. Х. Очерки этнографии общения адыгов, с. 123.

²⁸ См.: Дорошевич В. М. Сахалин (каторга). М., 1903, с. 350—359 (о языке каторжан).